

Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра германської філології

«ЗАТВЕРДЖУЮ»
Проректор з науково-методичної
та навчальної роботи


Олексій ЖИЛЬЦОВ
" 04 " 09 2023 р.

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

«ДРУГА ІНОЗЕМНА МОВА ТА ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ»

для студентів IV курсу

спеціальності 061 Журналістика

освітнього рівня: першого (бакалаврського) рівня вищої освіти
галузь знань: 06 Журналістика
освітня програма: 061.00.05 Міжнародна журналістика



Київ 2023-2024

Розробники:

Городілова Тетяна Миколаївна, викладач кафедри германської філології
Факультету романо-германської філології Київського університету імені Бориса
Грінченка

Викладачі:

Городілова Тетяна Миколаївна, викладач кафедри германської філології
Факультету романо-германської філології Київського університету імені Бориса
Грінченка

Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри германської
філології _____

Протокол від 15 08 2023 р. № 1

Завідувач кафедри



Русудан МАХАЧАШВІЛІ

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 061.00.05
Міжнародна журналістика _____ 2023 р.

Гарант освітньої програми



Ольга БИКОВА

Робочу програму перевірено

01 вересня 2023 р.

Заступник декана Факультету

романо-германської філології



Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано

на 20 ___/20___ н.р. _____ (_____), « ___ » 20___ р., протокол № ___

на 20 ___/20___ н.р. _____ (_____), « ___ » 20___ р., протокол № ___

на 20 ___/20___ н.р. _____ (_____), « ___ » 20___ р., протокол № ___

на 20 ___/20___ н.р. _____ (_____), « ___ » 20___ р., протокол № ___

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
Форма навчання	денна
Вид дисципліни	вибіркова
Мова викладання, навчання та оцінювання	німецька
Загальний обсяг кредитів/годин	150/5
Курс	IV
Семестр	7
Кількість змістових модулів з розподілом:	2
Обсяг кредитів	
Обсяг годин, в тому числі:	
Аудиторні	90
Модульний контроль	10
Семестровий контроль	30
Самостійна робота	20
Форма семестрового контролю	іспит

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Робоча програма з навчальної дисципліни «Друга іноземна мова та практика перекладу» є нормативним документом Київського університету імені Бориса Грінченка, розробленим кафедрою германської філології Факультету романо-германської філології для студентів 4 курсу першого освітнього рівня (бакалаврського) спеціальності *061 Журналістика* за освітньою програмою *061.00.05 Міжнародна журналістика* відповідно до навчального плану денної форми навчання.

Робочу програму укладено згідно з вимогами Загальноєвропейських рекомендацій з мовної освіти. Програма визначає зміст компетентностей, які повинен опанувати студент відповідно до вимог освітньо-професійної програми, необхідне методичне забезпечення, складові та технологію оцінювання навчальних досягнень студентів.

Метою вивчення дисципліни є практичне оволодіння студентами системою німецької мови та нормами її функціонування у мовленнєвих комунікативних ситуаціях у різних сферах суспільно-політичного життя та побуту на рівні володіння іноземною мовою рівня B1 згідно із “Загальноєвропейськими Рекомендаціями з мовної освіти”, відповідними комунікативними мовленнєвими компетенціями.

Завданням курсу є набуття:

Загальних компетентностей:

ЗК 01	Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях
ЗК 02	Знання та розуміння предметної області та розуміння професійної діяльності
ЗК 03	Здатність бути критичним і самокритичним
ЗК 08	Здатність навчатися і оволодівати сучасними знаннями
ЗК 11	Здатність спілкуватися державною мовою
ЗК 12	Здатність спілкуватися іноземною мовою

Фахових компетентностей:

ФК 01	Здатність застосовувати знання зі сфери соціальних комунікацій у своїй професійній діяльності
-------	---

ФК 03	Здатність створювати медіапродукт
ФК 09	Здатність оперативно збирати інформацію, дотримуватись балансу думок; працювати з джерелами; взаємодіяти з аудиторією
ФК 17	Здатність застосовувати основні поняття міжнародної інформації та комунікації, уміння використовувати сучасні джерела отримання інформації в умовах міжкультурної комунікації
ФК 18	Здатність використовувати інформаційно-комп'ютерні технології оброблення інформації з метою пошуку, збору та оброблення інформації про країни і регіони світу, послуговуючись сучасними методами і засобами аналізу інформації у професійній діяльності

3. Діяльність студентів у Центрах компетентностей

Участь студентів у Центрах компетентностей покликана сприяти оволодінню сучасною німецькою мовою на рівні А2, знаннями та вміннями використовувати основні лексичні, фразеологічні, фонетичні, словотвірні, морфологічні та синтаксичні норми сучасної німецької мови та включає такі види робіт, як перегляд німецькомовних фільмів та відео з наступним обговоренням, дискусія на основі прочитаних німецькомовних текстів та статей, захист презентацій, робота з мультимедійними комп'ютерними програмами, рольові ігри.

4. Результати навчання за дисципліною

На кінець вивчення дисципліни «Друга іноземна мова та практика перекладу» передбачено такі результати навчання:

ПРН 01	Пояснювати свої виробничі дії та операції на основі отриманих знань
ПРН 02	Застосовувати знання зі сфери предметної спеціалізації для створення інформаційного продукту чи для проведення інформаційної акції
ПРН 03	Оцінювати свій чи чужий інформаційний продукт, інформаційну акцію, що організована й проведена самостійно або разом з колегами
ПРН 11	Вільно спілкуватися з професійних питань, включаючи усну, письмову та електронну комунікацію, українською мовою
ПРН 12	Вільно спілкуватися з професійних питань, включаючи усну, письмову та електронну комунікацію, іноземною мовою
ПРН 13	Передавати реакцію аудиторії на інформаційний продукт чи на

	інформаційні акції, зважаючи на положення й методи соціальнокомунікаційних наук
ПРН 19	Визначати актуальність міжнародної проблематики медіа-продуктів, реалізовувати професійну універсальність у тематичному полі ЗМІ

5. Структура навчальної дисципліни «Друга іноземна мова та практика перекладу»

Тематичний план

Денна форма навчання

VII семестр

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна			Самостійна робота
		Лекції	Практичні	Модульний контроль	
Змістовий модуль I. Приватне і соціальне життя.					
Тема 1. Freundschaft.			2		2
Тема 2. Beruf und Arbeit.			4		2
Тема 3. Wohnen.			4		
Тема 4. Kundenservice.			4	2	2
Тема 5. Zukunft.			4		2
Тема 6. Einladungen.			4		2
Тема 7. Beratung.			4		
Тема 8. Berufsfindung.			4	2	
Тема 9. Gesundheit.			4		
Тема 10. Verpasste Gelegenheiten.			4		
Тема 11. Glücksmomente.			4		
Тема 12. Feiern im Betrieb.			4	2	
Усього			46	6	10

Змістовий модуль II. Освіта. Туризм. Історія. Політика і суспільство.					
Тема 13. Sprache.			4		2
Тема 14. Weiterbildung.			2		2
Тема 15. Bewerbungen.			4		2
Тема 16. Jugend und Erinnerungen.			4		
Тема 17. Biographien.			4		2
Тема 18. Politik und Gesellschaft.			4	2	
Тема 19. Tourismus.			4		2
Тема 20. Regeln.			4		
Тема 21. Konzerte und Veranstaltungen.			4		
Тема 22. Geschichte.			4		
Тема 23. Umwelt und Klima.			4		
Тема 24. Zukunftsvisionen.			2	2	
Усього			44	4	10
Усього за VII семестр	120		90	10	20

6. Програма навчальної дисципліни

III семестр

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ I

Приватне і соціальне життя. Persönliches und soziales Leben.

Поняття дружби. Риси характеру. Субстантивація прикметників. Мішана відміна іменників (n-Deklination).

Професія. Звіт з практики. Електронна пошта. Минулий час Präteritum.

Житло. Аналіз статистичних даних. Відносні речення з прийменником у давальному відмінку.

Обслуговування клієнтів. Стратегії спілкування по телефону. Написання скарги. Сполучники *obwohl, trotzdem* 'хоча, однак'.

Засоби масової інформації і техніки опитування: думка читача. Futur I.

Запрошення на обід. Порадник. Сполучник *falls*.

Життя тварин. Порадник. Infinitiv mit *zu*.

Сильні і слабкі сторони. Психологічне тестування. Сполучники *da, während, bevor*.

Здоров'я, спорт, харчування. Програма з оздоровлення. Відмінювання прикметників у компаративі і суперлативі.

Негаразди і розчарування повсякденного життя. Написання коментаря. Konjunktiv II Vergangenheit.

Щасливі моменти повсякденного життя. Емоційний коментар. Написання блогу. Plusquamperfekt mit *haben* und *sein*.

Подія на підприємстві. Листи та електронні листи: запрошення, відмова, згода. Родовий відмінок Genitiv. Відмінювання прикметників у Genitiv. Прийменник *trotz*.

Кожна тема передбачає діалогічне мовлення на задану тематику, розуміння коротких аудіюваних повідомлень, розуміння прочитаних та аудіюваних текстів.

ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ II

Освіта. Туризм. Історія. Політика і суспільство. Bildung. Tourismus. Politik und Gesellschaft.

Непорозуміння і згода. Багатозначність слів. Сполучники і прислівники наслідку та причини *deshalb, darum, deswegen, daher, aus diesem Grund, nämlich*. Прийменник *wegen*.

Професійна освіта. Підвищення кваліфікації. Пропозиція освітніх курсів. Partizip Präsens та Perfekt у значенні прикметників.

Співбесіда під час працевлаштування. Подвійні сполучники *nicht nur ... sondern auch, sowohl ... als auch*.

Спогади і родинні зв'язки. Життєвий досвід. Конструкція *nicht/nur brauchen + Infinitiv mit zu*.

Мистецтво. Біографія. Вирази з *es*.

Політика і суспільство. Опитування та обговорення. Подвійні сполучники *weder ... noch, entweder ... oder, zwar ... aber*.

Ландшафт і туризм. Виголошення доповіді на конференції. Подвійний сполучник *je ... desto/umso*. Модальні частки *denn, doch, eigentlich, ja*.

У горах: облаштування будинку для гостей. Відгуки. Сполучники *indem, sodass*. Концерти і заходи. Радіоінтерв'ю. Рекламний текст. Прийменники місця і часу *innerhalb, außerhalb*. Passiv Präsens з модальними дієсловами.

Історичні події. Аудіогід. Passiv Perfekt. Passiv Präteritum.

Навколишнє середовище і клімат. Інтерв'ю. Сполучники *(an)statt/ohne zu, (an)statt/ohne dass*.

Бачення майбутнього. Вирішення проблем. Сполучники *damit, um ...zu, als ob*.

Кожна тема передбачає діалогічне мовлення на задану тематику, розуміння коротких аудійованих повідомлень, розуміння прочитаних та аудійованих текстів.

7. Контроль навчальних досягнень

7.1. Система оцінювання навчальних досягнень студента

VII семестр

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Семестр VII	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування лекцій	-	-	-
Відвідування семінарських занять	-	-	-
Відвідування практичних занять	1	45	45
Робота на семінарському занятті	-	-	-
Робота на практичному занятті	10	45	450
Лабораторна робота (в тому числі допуск, виконання, захист)	-	-	-
Виконання завдань для самостійної роботи	5	10	50
Виконання модульної роботи	25	5	75

7.2. Завдання для самостійної роботи студента та критерії її оцінювання

Для самостійної роботи студентам рекомендується виконання наступних завдань:

- вивчення словникових мінімумів до тем, що вивчаються;
- написання творів за тематикою, що вивчається;
- підготовка монологічних висловлювань за тематикою, що вивчається;
- підготовка презентацій за тематикою, що вивчається;
- самостійне читання художньої літератури.

Завдання із самостійної роботи за робочою навчальною програмою оцінюється у 5 балів. Кожна самостійна робота за об'ємом і змістом включає одне завдання та оцінюється відповідно від 0 до 5 балів.

Кількість балів	Оцінка
5	Представлений матеріал розкриває і обґрунтовує тему, завдання виконано в повному обсязі
4	Представлений матеріал недостатньо обґрунтований, виконане завдання містить неточності, які не впливають на зміст виконаної роботи
3	Представлений матеріал недостатньо обґрунтований, виконане завдання містить неточності, які частково впливають на якість виконаної роботи
2	Є неточності у викладенні матеріалу, відсутня логічна послідовність виконаної роботи
1	Допущені фактичні помилки в змісті роботи

7.3. Форми проведення модульного контролю та критерії оцінювання

Модульний тест включає 25 тестових завдань, кожне з яких оцінюється у 1бал. Максимальна оцінка за модульну контрольну - 25 балів.

Оцінка		Кількість балів
Відмінно	Знання, виконання в повному обсязі з незначною кількістю (1-2) несуттєвих помилок (вищий рівень)	24 - 25
Дуже добре	Знання, виконання в повному обсязі зі значною кількістю (3-4) несуттєвих помилок (вище середнього рівень)	21 - 23
Добре	Знання, виконання в неповному обсязі з незначною кількістю (1-2) суттєвих помилок (середній рівень)	18 – 20
Задовільно	Знання, виконання в неповному обсязі зі значною кількістю (3-5) суттєвих помилок/недоліків (нижче середнього рівень)	13 – 17
Достатньо	Знання, виконання в неповному обсязі, але є достатніми і задовольняють мінімальні вимоги результатів навчання (нижче середнього рівень)	10 -13
Незадовільно	Знання, виконання недостатні і не задовольняють мінімальні вимоги результатів навчання з можливістю повторного складання модулю (низький рівень)	6 – 9

Незадовільно	3 обов'язковим повторним курсом модуля (знання, вміння відсутні)	1 – 5
---------------------	--	--------------

7.4. Форми проведення семестрового контролю та критерії оцінювання

Семестровий контроль з дисципліни «Друга іноземна мова та практика перекладу» здійснюється у формі усного іспиту. **Підсумковий** бал є сумою поточного балу (max 60 балів) та **екзаменаційного** балу (max 40 балів).

Екзаменаційний бал складається з трьох питань:

Перше питання – опрацювання тексту обсягом близько 500 слів і висловлювання власної позиції щодо прочитаного – 10 балів.

Друге питання передбачає усний переклад речень з обов'язковим вживанням фонові лексики з вивчених модулів (5 речень по 3 бали за кожне: 1 бал – використання тематичної лексики, 1 бал – граматична коректність, 1 бал стилістична витриманість).

Третє питання – розмовна тема – 15 балів.

7.5. Критерії оцінювання розмовної теми:

- 1) відповідність змісту – 3 бали;
- 2) володіння мовним матеріалом – 3 бали;
- 3) логічність, повнота і ґрунтовність викладу – 3 бали;
- 4) граматичні та комунікативні іншомовні компетенції – 3 бали;
- 5) фонетична коректність, темп мовлення, володіння нормами літературної мови і культури усної відповіді – 3 бали.

Разом – 15 балів.

7.6. Орієнтовний перелік питань для підготовки до семестрового контролю

1. Eine wichtige Person in meinem Leben.
2. Beschreibung eine Ereignisses der Vergangenheit aus dem Bereich des Studiums oder der Arbeit.
3. Wohnen in Deutschland.
4. Zufriedenheit oder Unzufriedenheit mit dem erhaltenen Service. Wie kann man mich über schlechte Qualität der Dienstleistungen beschweren?
5. Wie werden sich die Arbeitsplätze in Zukunft verändern?
6. Einladung. Schwierige Gäste.
7. Verhaltensregeln bei den Gästen, bei geschäftlichen und persönlichen Treffen.
8. Presse in Deutschland.
9. Fachliche Beratung.

10. Vor- und Nachteile der Haltung von Haustieren.
11. Jobsuche. Stärken der Person für verschiedene Berufe.
12. Was können Sie allein für Ihre Gesundheit tun? Welche Arbeitsbedingungen für eine gute Gesundheit kann der Arbeitgeber bieten?
13. Rauchverbot am Arbeitsplatz: Ihre Erfahrung, die Situation im Land, Vor- und Nachteile.
14. Beschreiben Sie eine Lebenssituation aus Ihrem Leben oder dem Leben einer anderen Person. Was könnte dann anders gemacht werden?
15. Das beste Ereignis vergangener Jahre in Ihrem Leben oder im Leben anderer Menschen.
16. Freizeit verbringen und Veranstaltungen feiern mit Kollegen.
17. Sprachliche Missverständnisse.
18. Erwachsenenbildung. Welche Kurse würden Sie verschiedenen Zielgruppen der Erwachsenen empfehlen und warum?
19. Bewerbungsgespräch: welche Unterlagen werden benötigt und wie ist Ihr Rat für ein erfolgreiches Bewerbungsgespräch?
20. Volkshochschule in Deutschland. Was wissen Sie zu dieser Frage?
21. Jugend: Was sind die wichtigen Ereignisse, die eine Person in dieser Zeit erlebt, was sind Ihre Erfahrungen?
22. Stellen Sie eine Biographie einer Person vor. Was hat Sie in ihrem Leben beeindruckt?
23. Politische Parteien in Deutschland. Die Einstellung der Jugend zur Politik.
24. Sozial nützliche Dinge: wie sind die, kennen sie Leute, die ehrenamtliche Sachen machen?
25. Präsentieren Sie die touristenfreundliche Region der deutschsprachigen Länder.
26. Wanderung in den Bergen. Welche Regeln sollten eingehalten werden und warum?
27. Welchen Ort oder welche Stadt hat Ihnen am besten gefallen? Argumentieren Sie Ihre Wahl.
28. Erzählen Sie interessante Fakten aus der Geschichte Deutschlands. Bei welchem Ereignis möchten Sie Zeuge sein und warum?
29. Mobilität und Umwelt. Was kann man für die Umwelt im Bereich Verkehr sowie in anderen Bereichen tun?
30. Wie ist die zukünftige Gesellschaft in verschiedenen Bereichen? Weisen Sie auf Sie mögliche positive und negative Trends hin.

7.7. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90 – 100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

8. Рекомендована література

Основна

1. Menschen B1.1. (2014). Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Julia Braun-Podeschwa, Charlotte Habersack, Angela Pude (Hrsg.). München: Hueber Verlag.
2. Menschen B1.2. (2014). Deutsch als Fremdsprache. Kursbuch. Julia Braun-Podeschwa, Charlotte Habersack, Angela Pude (Hrsg.). München: Hueber Verlag.
3. Menschen B1.1. und B1.2. (2014). Deutsch als Fremdsprache. Arbeitsbuch. Anna Breitsamer, Sabine Glas-Peters, Angela Pude (Hrsg.). München: Hueber Verlag.
4. Grammatik aktiv B1+. (2020). Training für Fortgeschrittene zur Wiederholung der Grundgrammatik. Friederike Jin, Ute Voß (Hrsg.). Cornelsen.

Додаткова

1. Практична граматика німецької мови: теоретичний матеріал, комунікативні вправи і завдання для студентів: навч. посіб. для студ. вищ. навч. заклад. / Д.А. Євгененко, О.М. Білоус, Б.В. Кучинський, О.І. Білоус. – 4-те вид., стер. - Вінниця: Нова Книга, 2018. – 576 с.
2. Kaufmann S., Rohrman L., Szablewski-Cavus P. Orientierung im Beruf. Niveau A2-B1. Berlin und München: Langenscheidt, 2008. – 80 S.

Інтернет-джерела

1. Menschen B1.1. und B1.2. Online-Übungen zum Kursbuch und Arbeitsbuch.
<https://www.hueber.de/exercises/530-25252/?rootPath=/exercises/530-25252/>
<https://www.hueber.de/exercises/530-25254/?rootPath=/exercises/530-25254/>
<https://www.hueber.de/exercises/530-25976/?rootPath=/exercises/530-25976/>
<https://www.hueber.de/exercises/530-25983/?rootPath=/exercises/530-25983/>
2. Das Deutschlandlabor: alle Folgen
<https://www.dw.com/de/deutsch-lernen/das-deutschlandlabor/s-32379>
3. Nikos Weg <https://learngerman.dw.com/de/anf%C3%A4nger/c-36519687>
4. Miniserie „Erste Wege in Deutschland“
<https://www.goethe.de/prj/mwd/de/deu/deu/anl.html>
5. Online-Wörterbücher
<https://www.goethe.de/prj/mwd/de/ber/lti.html>

Навчально-методична карта дисципліни

«Друга іноземна мова та практика перекладу»

Разом на **VII семестр**: всього -150 год, практичні заняття – 90 год, модульний контроль – 10 год, самостійна робота – 20 год, семестровий контроль – 30 год

Змістові модулі	Модуль 1	Модуль 2
Назва модулю	Тема 1-6	Тема 7-12
Всього балів за відвідування практичних занять	$45 * 1 \text{ бал} = 45 \text{ балів}$	
Всього балів за роботу на практичних заняттях	$45 * 10 \text{ балів} = 450 \text{ балів}$	
Види поточного контролю (модульний контроль)	$5 * 25 \text{ балів} = 75 \text{ балів}$	
Самостійна робота	$10 * 5 \text{ балів} = 50 \text{ балів}$	
Всього балів за VII семестр	$45 + 450 + 75 + 50 = 620 \text{ балів}$	
Коефіцієнт	10,3	
Підсумковий контроль - іспит	40 балів	